

立法會

Legislative Council

立法會CB(2)557/07-08號文件
(此份會議紀要業經政府當局審閱)

檔號：CB2/PS/2/06

民政事務委員會

文物保護小組委員會 會議紀要

日期 : 2007年7月26日(星期四)
時間 : 下午4時30分
地點 : 立法會大樓會議室A

出席委員 : 蔡素玉議員, JP (主席)
涂謹申議員
霍震霆議員, GBS, JP
李國英議員, MH, JP
張超雄議員
劉秀成議員, SBS, JP
譚香文議員

列席議員 : 吳靄儀議員
陳婉嫻議員, SBS, JP
劉健儀議員, GBS, JP

缺席委員 : 劉皇發議員, 大紫荊勳賢, GBS, JP
劉慧卿議員, JP
林偉強議員, SBS, JP
張學明議員, SBS, JP

出席公職人員 : 發展局

發展局局長
林鄭月娥女士, JP

發展局副秘書長(規劃及地政)2
聶世蘭女士, JP

食物及衛生局

食物及衛生局首席助理秘書長(食物)2
高慧君小姐

食物環境衛生署

食物環境衛生署助理署長(行動)1
盧傅偉先生

康樂及文化事務署

康樂及文化事務署助理署長(文博)
吳志華博士

運輸署

署理運輸署署長
劉家強先生, JP

運輸署助理署長(市區)
盧劍聰先生, JP

市區重建局

行政總監
林中麟先生, SBS, JP

規劃及設計總監
馬昭智先生

規劃及合約管理總經理
潘信榮先生

應邀出席人士 : 劉美珍女士

童威先生

李現先生

葉廣賢先生

潘德應先生

陳貴嫦女士

盧貴聯先生

灣仔區議會主席
黃英琦女士, JP

灣仔區議會議員
金佩瑋女士

灣仔區議會議員
陳耀輝先生

吳有光先生

羅婉儀女士

蘇江先生

李小慧女士

伍兆豪先生

吳汗英先生

蘇美玉女士

香港五行小商販福利會有限公司

理事長
周棠先生

執委
林潔英小姐

環保觸覺

義工
孫瑋峯先生

共創我們的海港區

執行董事
司馬文先生

文化傳承監察

羅雅寧女士

World City Committee

項目總監
Jason Karl FORSTER先生

Amil Khan先生

社區文化關注

社區組織者
黎嘉駿先生

何來女士

灣仔市集關注組

成員
周佩詩小姐

成員
吳家敏小姐

公民黨

公民黨港島區支部
外務副主席
陳淑莊小姐

灣仔太原街交加街小販權益關注組

召集人
梁鳳梨女士

副召集人
鄭國文先生

港九新界販商社團聯合會

主席
林貴昌先生

秘書
陳擇輝先生

長春社

理事
熊永達博士

列席秘書

: 高級議會秘書(2)2
麥麗嫻女士

列席職員

：議會秘書(2)3

潘靄恩小姐

議會事務助理(2)2

張慧敏女士

經辦人／部門

I. 進一步討論保存太原街和交加街露天市集的事宜

[立法會CB(2)2417/06-07(01)至(03)號文件]

小組委員會進行商議工作(會議過程索引載於附件)。

2. 小組委員會聽取出席會議的個人及團體代表的意見。委員察悉，下列未有派代表出席會議的團體提交了意見書，供委員參閱 ——

- (a) 玉堂置業有限公司[立法會CB(2)2545/06-07(09)號文件]；
- (b) 灣仔區議會[立法會CB(2)2545/06-07(10)號文件]；及
- (c) 香港建築師學會[立法會CB(2)2563/06-07(01)號文件]。

3. 政府當局解釋，有必要搬遷位於太原街(南)及交加街(東)的固定攤檔小販，主要因為太原街(南)有如"掘頭路"的環境布局，不足以應付區內新建住宅及商業發展所帶來的交通需求。根據運輸署的交通評估，有關路段有必要開放，使進入太原街(南)的車輛可作單向行車，經交加街(東)及灣仔道駛出皇后大道東，而無需倒車或掉頭始可駛出。如不開放該等路段讓車輛行駛，便無法解決有關的交通問題，而車輛倒後及掉頭，更會增加交通意外的風險。政府當局認為，搬遷安排已平衡了各方利益。

4. 委員贊同團體代表的意見，認為露天市集別具特色，遊覽價值高，對有關小販的生計亦至關重要，應完整保存。委員認為，如按政府當局現時的建議，搬遷位於太原街(南)及交加街(東)的86個持牌固定攤檔小販，將會嚴重影響市集的顧客流量和生意，無異於摧毀該市集。

5. 委員普遍不接納運輸署所提出的理據。他們認為應有其他可行的交通安排方案，而無需搬遷位於太原街(南)及交加街(東)的固定攤檔小販。委員要求政府當局提出新的交通安排方案，讓整個露天市集得以保存。

經辦人／部門

6. 委員亦理解受影響的小販及灣仔街市檔位租戶對新街市設計欠佳存有憂慮，擔心難以吸引顧客。政府當局獲請檢討新灣仔街市的設計，以處理受影響小販及檔位租戶關注的問題。

7. 經討論後，張超雄議員動議下列議案 ——

"小組委員會促請政府在採取任何進一步行動拆卸有關市集之前，即時就露天市集制訂保育政策，以便保留本土特色，並保護本土經濟。"

主席將議案付諸表決。議案獲所有出席的委員支持。主席宣布議案獲得通過。

8. 主席向以個人身份出席是次會議的灣仔區議會主席及兩名區議員建議，灣仔區議會應該在顧及最新資料及有關各方現時意見的情況下，重新考慮保存整個露天市集的事宜，並向政府當局表明其立場，以便當局考慮露天市集的未來路向。

II. 其他事項

下次會議日期

9. 委員同意在2007年9月底或10月初舉行另一次會議，與政府當局進一步討論保存太原街和交加街露天市集的事宜。

(會後補註：按政府當局建議，並經主席同意，小組委員會定於2007年11月13日下午4時30分舉行會議，討論保存太原街和交加街露天市集的事宜。)

10. 議事完畢，會議在下午6時40分結束。

立法會秘書處
議會事務部2
2007年12月10日

附件

文物保護小組委員會會議過程

日期：2007年7月26日(星期四)
時間：下午4時30分
地點：立法會大樓會議室A

時間標記	發言者	主題	需要採取的行動
000000 – 000848	主席	序辭	
000849 – 001141	劉美珍女士 主席	陳述意見—— <ul style="list-style-type: none">— 新灣仔街市的設計存在出入問題。只有地下近入口的檔位尚可受惠於一些顧客人流；— 在現有灣仔街市經營而將獲遷置的蔬菜／水果小販希望租用新灣仔街市較方便的地下位置，但政府當局卻不答允他們的要求；— 新灣仔街市的整體設計並不切合小販的需要，因為當局並無就有關設計諮詢他們；及— 應給予小販不少於60,000元的特惠補償。	
001142 – 001229	童威先生 主席	童先生認為，太原街和交加街的露天市集對約100個小販及其家庭的生計至為重要。	
001230 – 001708	李現先生 葉廣賢先生 主席	陳述立法會CB(2)2545/06-07(01)號文件所載的意見。	

時間標記	發言者	主題	需要採取的行動
		<ul style="list-style-type: none"> – 露天市集亦基於其遊覽價值高而應予保留；及 – 既然食物環境衛生署(下稱"食環署")所管理的很多公眾街市已發現存在經營上的問題，為何仍迫使露天市集的小販遷入新灣仔街市。 	
001709 – 001756	潘德應先生 主席	潘先生認為，搬遷會嚴重影響小販的生計。要他們搬遷騰出地方供物業發展，並不合理。	
001757 – 001848	陳貴嫦女士 主席	陳女士要求政府當局考慮完整保存該市集，令有關小販不會被迫離該區，並可能面對失業。	
001849 – 002111	盧貴聯先生 主席	盧先生認為，新灣仔街市設計欠佳，期望市集較年長一代的小販適應完全不同的環境，是不切實際的想法。	
002112 – 002419	香港五行小商 販福利會 主席	<p>陳述意見 ——</p> <ul style="list-style-type: none"> – 該市集屬旅遊景點，為廉價貨品的小販和本地製造商帶來生意；及 – 政府在顧及物業發展商的利益時，不應忽視小販／基層的利益。 	
002420 – 002657	環保觸覺 主席	陳述立法會 CB(2)2545/06-07(03)號 文件所載的意見。	

時間標記	發言者	主題	需要採取的行動
		<ul style="list-style-type: none"> – 受影響的小販擔心未必可負擔新灣仔街市的租金； – 新街市將設空調，這違反環保原則；及 – 政府當局應致力保存充滿本土特色的露天市集。 	
002658 – 003049	共創我們的海港區主席	<p>陳述意見 ——</p> <ul style="list-style-type: none"> – 市集或露天市場具有經濟價值，政府不應視之為環境衛生問題滋生的地方；及 – 政府當局應把一些特定街道指定為"市集區"，發出新的小販牌照讓年青人入行，並照顧小販的需要，以確保露天市集可持續發展。當局應制訂政策，保存露天市集。 	
003050 – 003417	文化傳承監察主席	<p>陳述電腦投影片及立法會 CB(2)2567/06-07 及 CB(2)2545/06-07(05) 號文件所載的意見 ——</p> <ul style="list-style-type: none"> – 市區重建局(下稱"市建局")的卑利街及嘉咸街重建項目，把原來的街市拆卸，改建為模仿原來的街市的"老店街"，背後的邏輯大有問題。有必要採取緊急行動，以保存已成為港人集體記憶一部分的露 	

時間標記	發言者	主題	需要採取的行動
		<p>天市場。香港僅餘的成功露天市場屈指可數，每個都應該珍惜；</p> <ul style="list-style-type: none"> — 政府當局應 — <ul style="list-style-type: none"> (a) 劃定地區為永久市集／露天市場； (b) 檢討小販發牌制度，並接受新牌照的申請；及 (c) 提供支援設施，以協助小販。 	
003418 – 003729	黃英琦女士 (灣仔區議會主席) 主席	陳述意見 — <ul style="list-style-type: none"> — 露天市集熱鬧興旺，是本地人和遊客常到的地方； — 灣仔區議會通過搬遷安排的背景是，在考慮搬遷建議時，市建局的"灣仔道／太原街"項目(H9項目)的推行工作已經展開，而新灣仔街市的建造工程即將完成。灣仔區議會已盡了最大努力與政府當局磋商，為受影響小販爭取較佳的搬遷安排；及 — 政府有關市集發展的政策有欠全面。政府當局應參考海外經驗，推動市集的發展，並在顧及市集的經濟及社會價值 	

時間標記	發言者	主題	需要採取的行動
		下，採取全面整合的市集發展政策。市集的保存，應整合於整體的市區重建過程。	
003730 – 004005	金佩璋女士 (灣仔區議會議員) 主席	陳述意見 —— <ul style="list-style-type: none">— 可透過加強管理，改善市集／露天市場的衛生問題，而非只是把小販遷入室內的公眾街市；— 同時亦應向現有灣仔街市內願意交回牌照，但拒絕遷往新街市的檔位租戶，作出補償；及— 運輸署就H9項目提出的交通改造建議是否確有需要，實在成疑。	
004006 – 004327	World City Committee 主席	陳述意見 —— <ul style="list-style-type: none">— 很多世界級城市的市集／露天市場都是地標，亦為現存文化遺產的所在地；— 市集／露天市場是社會的交誼場合，讓人與人之間每天都有機會接觸；及— 香港的市集／露天市場是主要的旅遊景點，蘊含香港的獨特習俗及傳統。	
004328 – 004701	社區文化關注 主席	陳述意見 —— <ul style="list-style-type: none">— 大部分小販均無法負擔室內空調街市的租金水平；及	

時間標記	發言者	主題	需要採取的行動
		<ul style="list-style-type: none"> – 政府當局應檢討其小販政策，以利便小販經營及市集／露天市場的持續發展。 	
004702 – 005032	灣仔市集關注組 主席	<p>陳述立法會 CB(2)2545/06-07(07)、 CB(2)2555/06-07(01) 及 CB(2)2569/06-07(01) 號 文件所載的意見 ——</p> <ul style="list-style-type: none"> – 露天市集已有 80 年 歷史，對很多小販家 庭的生計至關重要； – 政府當局應成立包 括小販代表的工作 小組，以檢討其搬遷 太原街(南)及交加街 (東)小販的決定；及 – 運輸署就 H9 項目提 出的交通改道建 議，只會加劇交通擠 塞的問題。 	
005033 – 005327	公民黨 主席	<p>陳述立法會 CB(2)2561/06-07(01) 及 CB(2)2561/06-07(02) 號 文件所載的意見 ——</p> <ul style="list-style-type: none"> – 政府當局應在發展 局(在此事宜上作為 主導政策局)、商務 及經濟發展局、勞工 及福利局、運輸及房 屋局、民政事務局和 食物及衛生局共同 合作下，制訂一項有 關市集／露天市場 的全面整合政策； – 應檢討有關市集／ 露天市場的政策，以 	

時間標記	發言者	主題	需要採取的行動
		<p>保存公共地方及文化遺產價值的需要為重點；及</p> <ul style="list-style-type: none"> — 政府當局應檢討小販發牌制度及市建局其他項目(例如嘉咸街)的規劃。 	
005328 – 005644	灣仔太原街交加街小販權益關注組(下稱“關注組”)主席	<p>陳述立法會CB(2)2545/06-07(08)號文件所載的意見 —</p> <ul style="list-style-type: none"> — 當局應顧及最新發展及現時民意而檢討H9項目的規劃工作； — 關注組強烈反對局部保存露天市集，因為這會威脅其持續經營的條件；及 — 應考慮把露天市集與灣仔其他文物項目結合，形成一個文物匯聚中心。 	
005645 – 005939	港九新界販商社團聯合會主席	<p>陳述意見 —</p> <ul style="list-style-type: none"> — 有關市集／露天市場及小販發牌的公共政策已不合時宜；及 — 該市集基於經濟及旅遊價值，應獲完整保存。 	
005940 – 010255	陳耀輝先生(灣仔區議會議員)主席	陳先生認為，運輸署就H9項目提出的交通改道建議，可能令建議開放行車的路段空氣質素惡化。當局應探討其他方案。	

時間標記	發言者	主題	需要採取的行動
010256 – 010615	長春社 主席	<p>陳述立法會 CB(2)2545/06-07(06)號 文件所載的意見 —</p> <ul style="list-style-type: none"> — 長春社強烈反對運輸署的建議，並要求完整保存該市集； — 既然鄰近有地鐵站，為H9項目新住宅樓宇規劃的停車場數目應大幅縮減；及 — 長春社關注到，位於嘉咸街及卑利街的市集將會被拆卸，情況一如太原街及交加街的市集。 	
010616 – 010952	主席 吳有光先生	<p>陳述意見 —</p> <ul style="list-style-type: none"> — 該市集獲海外視作旅遊地標，若不完整保存，便會遭到破壞，而無任何還原機會；及 — 政府不應犧牲小販的生計來照顧發展商的利益。 	
010953 – 011910	羅婉儀女士 蘇江先生 李小慧女士 伍兆豪先生 吳汗英先生 蘇美玉女士 主席	<p>陳述意見 —</p> <ul style="list-style-type: none"> — 露天市集並無對區內一帶造成任何交通問題，而基於其經濟價值，並鑒於市集與眾多小販的生計攸關，應予以完整保存；及 — 應把露天市集指定為行人專區。 	

時間標記	發言者	主題	需要採取的行動
011911 – 012459	政府當局主席	<p>發展局局長對團體代表的意見作出回應 —</p> <ul style="list-style-type: none"> — 現時的討論涉及小販及街市管理問題和交通安排，屬於不同政策局／部門的職權範圍。有鑑於此，政府當局同意發展局在這項目計劃中擔當協調角色； — 鑑於H9項目所涉3幅重建用地的現況，政府當局在現階段嘗試制訂其他方案，以盡量照顧有關各方的不同需要時，實在面對很多限制；及 — 灣仔區議會清楚表明其對新搬遷計劃方案的立場，將會相當重要。 	
012500 – 013044	張超雄議員主席	張超雄議員贊同團體代表的意見，認為政府當局漠視在該露天市集數代經營的小販生計，把他們遷入設計欠佳的新街市，是不可接受的做法。	
013045 – 013548	主席 陳婉嫻議員	<p>陳婉嫻議員認為 —</p> <ul style="list-style-type: none"> — 運輸署就交通問題提出的理據欠缺說服力； — 若把該市集的規模減半，無異於摧毀該市集；及 	

時間標記	發言者	主題	需要採取的行動
		－ 屬於不同政黨而曾參與處理有關投訴個案的議員，均一致表示支持保存整個露天市集。	
013549 – 014035	譚香文議員 公民黨 共創我們的海港區 主席 文化傳承監察	譚香文議員表示同意團體代表的意見，認為政府當局應採取全面整合的政策保存市集，作為香港的獨有特色。團體代表關注到嘉咸街一帶的市集將與太原街和交加街的市集一樣，面對相同命運。	
014036 – 014614	劉健儀議員 政府當局	劉健儀議員批評政府當局一直沒有回應立法會議員對該市集的意見，亦無回應小販對新灣仔街市設計圖則及搬遷安排提出的改善建議。 政府當局回應時表示，食環署在改善新灣仔街市的環境時，會考慮小販的建議。	政府當局須設法改善新街市的設計 （會議紀要第4段）
014615 – 015236	劉秀成議員 主席 政府當局	劉秀成議員建議政府當局考慮完整保存該市集，並把新灣仔街市改作其他社區用途。 政府當局從交通安全的觀點解釋有關理據。	
015237 – 015511	黃英琦女士 (灣仔區議會主席)	黃英琦女士認為，運輸署的理據不足，並應按使用者的需要檢討新灣仔街市的設計。	

時間標記	發言者	主題	需要採取的行動
015512 – 020122	主席 張超雄議員	主席總結委員在是次會議上所表達的意見，並建議灣仔區議會應該在顧及最新發展的情況下，確定其對該市集的立場。	政府當局須提出新方案，令整個市集得以保存，供委員考慮 （會議紀要第5段）
020123 – 020318	市建局行政總裁	市建局就 H9 項目的背景作出補充，並澄清無意迫走嘉咸街一帶的小販。	
020319 – 020733	主席 劉健儀議員 陳婉嫻議員 張超雄議員	<u>下次會議日期</u> <u>就張超雄議員動議的議案作出表決</u>	

立法會秘書處
議會事務部2
2007年12月10日